PUPUH XIV: SINOM (8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	Měngkana kang cinarita, Jěng Suhunan Prabu iki, mapan děrman sugih putra, jalu kalawan pawestri, nanging ingkang winarni, para putra ingkang jalu, kang sěpuh namanira, Pangran Riya ingkang rayi, Pangran Behi anulya Pangran Dipatya.	Demikian yang diceritakan. Kanjeng Suhunan Prabu ini (adalah) (orang yang) *derman,* yakni memiliki banyak anak laki-laki dan perempuan. Akan tetapi yang dikisahkan (adalah) para anak yang laki-laki. Yang tua namanya Pangeran Riya, adiknya (bernama) Pangeran Behi, lalu Pangeran Dipati,
2.	Ari Pangran Mangkubumya, nulya Pangran Bintareki, nuli Pangran Sumayuda, wuragilira winarni, Pangran Mangkusumeki, nging sědaya měksih timur, ingkang sampun diwasa, nging Pangeran Riya (h.102) iki, lan kang rayi Pangeran Ngabehi ika.	adiknya Pangeran Mangkubumi, lalu Pangeran Bintara, kemudian Pangeran Sumayuda. Yang bungsu disebut Pangeran Mangkusuma. Hanya saja semua masih anak-anak. Yang sudah dewasa hanya Pangeran Riya dan adiknya, Pangeran Ngabehi.
3.	Sampun karsaning Yyang Sukma, Kangjěng Suhunan Prabu iki, datan panjang yuswanira, kondur mring Rahmatolahi, dadya ingkang ngrěsahi, krěraton mapan puniku, něnggih Pangeran Riya, nulya Raden Adipati, sampun rěmbag lan Rat Pni Diya[1].	Telah menjadi kehendak Tuhan (bahwa) Kanjeng Suhunan Prabu itu tidak panjang umurnya. (Ia telah) pulang ke rahmatullah, sehingga yang mengurusi keraton adalah ia Pangeran Riya. Kemudian Raden Adipati telah berembuk dengan Rat Pni[2] Hindia.
4.	Pangran Riya ingapusan, binucal mring sabrang iki, dadya lulus maděg nata,	Pangeran Riya dibohongi (lalu) dibuang ke negeri seberang. (Hal itu) membuat sukses menjadi raja,

[1] Kurang tiga suku kata
[2] *Rat Pni:* Dewan Penasihat

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	něnggih Jěng Pangran Dipati, mapan pěparabneki, Kangjěng Suhunan puniku, něnggih Mangkubuwana, mapan wus diwasa iki, lan kang rayi sědaya sampun diwasa.	yakni Kanjeng Pangeran Adipati. Adapun julukan Kanjeng Suhunan tersebut adalah Mangkubuwana. Ia telah dewasa dan adiknya semua (juga) sudah dewasa.
5.	Nanging wus karsaning Sukma, akathah karsanereki, nora kěna ingaturan, dhumatěng Raden Dipati, dadya salaya iki, kajuwětěn aturipun, Den Dipati Danurja, Jěng Sunan běndu tan sipi, gya ciněpěng Raden Dipati binucal.	Akan tetapi sudah kehendak Tuhan. Banyak keinginannya (yang) tidak bisa dikabulkan oleh Raden Adipati. Hal itu menjadikan permusuhan. Perkataannya terus-menerus mencela Raden Adipati Danureja ini. Kanjeng Sunan sangat marah lalu Raden Adipati ditangkap (dan) dibuang.
6.	Aněnggih dhumatěng sabrang, ingkang kinarya pěpatih, Pangeran Natakusuma, (h.103) mapan inggih datan lami, binucal sabrang iki, nging atilar wěling iku, Pangeran Natakusuma[3], maring Mangun Oněng puniki, lawan Martapura kinen ngěmbanana.	Yaitu (dibuang) ke negeri seberang. Yang ditugaskan (sebagai) patih (adalah) Pangeran Natakusuma. (Tetapi) tidak lama (kemudian) (juga) dibuang ke negeri seberang. Akan tetapi (ia) meninggalkan pesan. Pangeran Natakusuma (berpesan) kepada Mangun Oneng dan Martapura agar memomong
7.	Denmas Garěndi punika, mituhu punggawa kalih, Kangjěng Sunan kang winarna, mapan sampun karya patih, něnggih Raden Dipati, Pringgalaya namanipun, ing jěro Sastrawiguna, dadya sagung pra dipati,	Raden Mas Garendi ini. Kedua punggawa tersebut menurut. Kanjeng Sunan yang diceritakan, telah menugaskan patih yakni Raden Adipati Pringgalaya namanya. (Sementara patih) di dalam (bernama) Sastrawiguna.

[3] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	myang sěntana ingkang tyas alit sědaya.	(Hal itu) menjadikan para adipati serta sentana berkecil hati.
8.	Měngkana ingkang winarna, Ki Mangun Oněng puniki, lawan Kyahi Martapura, nulya těpang Cina sami, ngangkat Denmas Garěndi, pan wus jiněnengkěn ratu, Sunan Kuning kang nama, wus kathah kang bala nuli, nulya rěmbag anglurug mring Kartasura.	Demikian yang diceritakan (adalah tentang) Ki Mangun Oneng ini serta Kyai Martapura (yang) setelah mengenal Cina, mereka mengangkat Denmas Garendi. Pun telah dijadikan raja, Sunan Kuning namanya. Telah banyak pasukan yang kemudian bersepakat untuk menyerbu ke Kartasura.
9.	Cina kang dados pěngarsa, měngkana piněthuk jurit, Den Dipati Pringgalaya, wau ingkang anindhihi, sagung wong Kartawani, krěrigan tan ana kantun, mapan wus jěng-ajěngan, pan nanging ělět běnawi, aparentah Den Dipati Pringgalaya.	Pemimpin dari Cina demikian (telah) dihadang perang. Raden Adipati Pringgalaya yang menjadi pemimpin. Semua orang Kartasura berbondong-bondong tidak ada yang tertinggal. Telah berhadap-hadapan akan tetapi dijaraki (oleh) sungai. Raden Adipati Pringgalaya memerintah
10.	(h.104) Běngawan kinen nasaka, anulya karya wus dadi, gung wadya kinen nyabranga, sědaya aja na keri, nging Mangun Oněng iki, lan Cina sarewangipun, eca kenděl kewala, lan ta wis angsal sěpalih, wadya Kartasura ingkang sampun nyabrang.	agar menerjang sungai. Segera terlaksana, semua pasukan disuruh menyeberangi. Semua jangan sampai ada (yang) tertinggal. Hanya Mangun Oneng dan Cina beserta abdinya (yang dengan) enak diam saja Lalu telah mencapai separuh pasukan Kartasura yang sudah menyeberang.
11.	Ki Mangun Oněng anulya, sagung Cina denabani,	Ki Mangun Oneng kemudian memberi perintah para Cina.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lajěng aněmbang těngara, beri gěng ingkang tinitir, suwara pating barekik[4], samya rěmpěg ajěngipun, sampun karsaning Sukma, wadya Kartasura sami, langkung gila aningali dhateng Cina.	Selanjutnya membunyikan tengara (berupa) *beri*[5] besar yang dipukul (sehingga) bersuara riuh. Semua rampak tekadnya. Telah menjadi kehendak Tuhan (bahwa) pasukan Kartasura semua sangat tidak tahan melihat pada Cina.
12.	Pan sarěng tiněmpuh nulya, lajěng geger kuwur sami, tan ana purun lawana, mundur mapan dencěgati, mring Den Pringgalayeki, dadya kathah ingkang němpuh, saking jrih marang Cina, nulya kinen natas aglis, ingkang sasak dadya wong ing Kartasura.	Ketika bertempur semua kemudian kacau dan bingung. Tidak ada yang mau melawan. (Ketika) mundur dihadang oleh Raden Pringgalaya. Menjadi banyak yang bertempur sebab takut kepada Cina. Kemudian diperintah untuk segera menghancurkan Jembatan menyebabkan orang-orang Kartasura
13.	Kathah pějah kentir toya, Cina lajěng lampahneki, Den Dipati Pringgalaya, nitih kuda dencěměthi, nanděr pělajěngneki, wong ing Kartasura mawur, miwah putra sěntana, samya ngrěbat anak rabi, Sri Nalendra langkung kaget manahira.	banyak yang mati hanyut di air. Cina melanjutkan perjalanannya, Raden Adipati Pringgayala naik kuda (seraya) dicambuk sehingga cepat larinya (kuda). Orang Kartasura menyebar beserta putra sentana. (Mereka) semua merebut anak istri. Sang raja sangat kaget hatinya
14.	Ingkang Cina pan meh prapta, ing alun-alun puniki, Mayor Hundur kang winarna, langkung kaget ing tyasneki, lajěng měpak kumpěni,	Cina hampir tiba di alun-alun. Mayor Hundur yang diceritakan, sangat terkejut dalam hatinya. Selanjutnya mengumpulkan kompeni

[4] Lebih satu suku kata
[5] Alat musik seperti gong namun tanpa pencu

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ing sawontěn-wontěnipun, naming satus punika, kinarya ngawali jurit, nanging měksa Cina golong pěngamuknya.	seadanya. Hanya seratus (untuk) dijadikan pasukan perang. Akan tetapi, masih kuat amukan Cina.
15.	Kumpeni datan kuwawa, pan saking karoban tandhing, sědaya wong Kartasura, wus mawut tan ana kari, Mayor Hundur anuli, lan Raden Pringgalayeku, angrěbat mring Sang Nata, kalih wělas jalan kaki, Sri Nalendra lajěng ingaturan lolos.	Kompeni tidak kuat sebab dari terbanjiri perang (itu), semua orang Kartasura porak poranda tanpa ada yang tersisa. Mayor Hundur kemudian bersama Raden Pringgalaya menangkap Sang Raja. Dua belas prajurit jalan kaki, Sang Raja kemudian diminta agar melarikan diri.
16.	Kělangkung dennya kasěsa, kathah kang katilar iki, sagunge ingkang pusaka, nanging putra lan garweki, Cina wus ngěpung sami, dadya miyos banon gugrug, kang jalan kaki lolos, saangsal-angsal ngawali, kang lu-(h.106)-mampah aneng wurine Nalendra.	Ia sangat terburu-buru. Banyak yang ditinggalkan (yakni) sejumlah pusaka. Akan tetapi anak dan istrinya telah dikepung semua oleh Cina. Akhirnya keluar lewat tembok bata rubuh. Yang berjalan kaki berhasil lolos, sedapat-dapatnya mendahului yang berjalan di belakangnya Raja.
17.	Sampun lěpas lampahira, Sunan Kuning kang winarni, pan sampun luměbět pura, wus bědhah ing Kartawani, lajěng ngědhaton iki, Jěng Sunan neng Kartapurun, ingkang Cina sědaya, pan lajěng ngěnggeni loji, Měrtapura ngěnggeni ing Pringgalayan.	Telah jauh jalan mereka. Sunan Kuning yang diceritakan telah masuk (dalam) istana. Telah hancur di Kartasura, kemudian bertahta ia Kanjeng Sunan di Kartasura. Yang Cina semua kemudian menempati loji. Mertapura menempati di Pringgalayan.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
18.	Mangun Oněng neng jro pura, tunggil lawan Sang Aji[6], pirang -pirang ingkang brana, těnapi kang para sělir, miwah rěrěksan sami, ingkang kantun lan sang Prabu, dadya katungkul samya, kasukan Jěng Sunan Kuning, lawan Cina Mangun Oněng Martapura.	Mangun Oneng di dalam istana menjadi satu dengan Sang Raja. Banyaknya harta pun dengan para selir serta rampasan semua. Yang tertinggal bersama Sang Raja menjadi tunduk semua. Bersuka-ria Kanjeng Sunan Kuning beserta Cina, Mangun Oneng, (dan) Martapura.
19.	Kawarna wong Kartasura, kang samya lumayu ngungsi, sagung kang putra sěntana, mapan rěbut paran sami, ana kang ngungsi ardi, nging Jěng Pangran Behi iku, angungsi mring Sěmarang, kalawan kang rayi kalih, Kangjěng Pangran Mangkubumi Sumayuda.	Tersebutlah orang-orang Kartasura yang melarikan diri (untuk) mengungsi. Para putra sentana semua saling berebut tujuan. Ada yang mengungsi di gunung. Hanya Kanjeng Pangeran Behi itu (yang) mengungsi ke Semarang, beserta kedua adiknya, (yakni) Kanjeng Pangeran Mangkubumi (dan) Sumayuda.
20.	Kangjěng Sunan kang winarna, neng Surabaya gen ngungsi, Mayor Hundur kang winarna, utu-(h.107)-san marang Bětawi, nědha bantu kumpni[7], jendral ambantoni sampun, gangsal atus Wělanda, wis prapta ing Surawesthi, kang sěntana punggawa kang samya prapta.	Diceritakan Kanjeng Sunan berada di Surabaya tempatnya mengungsi. Mayor Hundur diceritakan mengirim utusan ke Betawi, hendak membantu kompeni. Jenderal telah memberi bantuan (berupa) lima ratus (orang) Belanda. Telah sampai (mereka) di Surabaya, (yakni) para sentana dan punggawa yang datang
21.	Nusul dhumatěng Jěng Sunan, wus pěpěk wong Kartawani,	menyusul Kanjeng Sunan. Telah lengkap orang Kartasura,

[6] Kurang satu suku kata
[7] Kurang satu suku kata, sesuai konteks dibaca: *kumpěni*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Mayor lawan Pringgalaya, Kangjěng Sunan denaturi, kondur mring Kartawani, lajěng němbang těngareku, budhal sing Surabaya, mayor kang dadya pěngarsi, lawan para upěsir saprajuritnya.	Mayor, dan Pringgalaya. Kanjeng Sunan diminta pulang ke Kartasura. Selanjutnya dibunyikan tengara lalu berangkat dari Surabaya. Mayor yang menjadi pemimpin beserta para upsir dan para prajuritnya
22.	Datan winarna ing marga, Kartasura sampun prapti, lajěng kaget bala Cina, katungkul amupu sami, miwah Martapureki, Mangun Oněng langkung kuwur, atěnapi Jěng Sunan, Kuning lajěng lolos nuli, Martapura Mangun Oněng rěbut paran.	tidak diceritakan dalam perjalanan. (Mereka) telah tiba di Kartasura. Lalu pasukan Cina terkejut. Semua takluk lalu berkumpul beserta Martapura (dan) Mangun Oneng yang sangat bingung. Akan tetapi Kanjeng Sunan Kuning kemudian meloloskan diri. Martapura (dan) Mangun Oneng berpencar.
23.	Kang Cina pan sampun tělas, pinatenan mring Wělandi, Sunan Kuning kang winarna, sampun karsaning Yang Widi, binujuk těka gampil, (h.108) mring Walanda kenging sampun, biněkta dhatěng sabrang, sěmana ing tanah Jawi, langkung risak kawarna ing Kartasura.	Cina sudah habis dibunuh oleh Belanda. Sunan Kuning yang diceritakan, sudah kehendak Tuhan, (ia) dapat dibujuk dengan mudah oleh Belanda. Telah dapat dibawa ke negeri seberang. Waktu itu di tanah Jawa sangat rusak (kondisinya). Tersebutlah di Kartasura
24.	Jěng Sunan Mangkubuwana, mapan samya den parabi, Sunan Kombul mring wong kathah, měngkana nuju nimbali, kang raka Pangran Behi, lawan kang rayi sedarum, wus pěpak munggeng ngarsa,	Kanjeng Sunan Mangkubuwana diberi julukan Sunan Kombul oleh orang banyak. Waktu itu hendak memanggil kakandanya, Pangeran Behi serta adiknya semua. Telah berkumpul di hadapan (raja).

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan samya tinari kardi, Sokawati kanggenan mring Martapura.	Semua ditanyai pendapatnya (apabila) Sokawati (akan) ditempati oleh Martapura.
25.	Kĕlangkung agĕng barisnya, sapa kang kaduga iki, ngrĕbut banjur denprentahi, umatur Pangran Ngabehi, kados tan wontĕn malih, lyan pun adhi puniku, Mangkubumi punika, Kangjĕng Sunan ngandika ris, paran sira dhimas Mangkubumi ika.	Sangat besar barisannya. Siapa yang berniat (hendak) merebut kemudian diperintah (untuk) berkata kepada Pangeran Ngabehi. “Seperti tidak ada lagi selain adinda Mangkubumi itu.” Kanjeng Sunan berkata lembut, “Bagaimana engkau, dinda Mangkubumi,
26.	Apa ta sira kaduga, angrĕbut ing Sokawati, Kangjĕng Pangran aturira, yen wontĕn karsa Sang Aji, sandika anglampahi, nanging pangestu pukulun, Sri Nale[8] (h.109) angandika, iya adhi sunidini, muga sira adhimas oleha karya.	apakah engkau berniat merebut Sokawati?” Kanjeng Pangeran berkata, “Apabila ada kehendak Sang Raja, (hamba) bersedia menjalankannya. Hanya meminta restu tuanku.” Sang Raja berkata, “Iya aku restui semoga engkau dinda mendapat hasil.”
27.	Nulya ngabĕkti Jĕng Pangran, wus lengser saking ngarsi[9], sĕdaya putra sĕntana, mapan sampun kondur sami, Jĕng Pangran Mangkubumi, mapan lajĕng mangkat sampun, dhumatĕng Sokawatya, kĕlawan sawadyaneki, tan winarna marga Sokawati prapta.	Kemudian menyembah Kanjeng Pangeran. Telah keluar dari hadapan (raja) semua putra (dan) sentana. Telah pulang semua. Kanjeng Pangeran Mangkubumi kemudian sudah berangkat menuju Sokawati beserta pasukannya. Tidak dikisahkan perjalanannya, sampailah di Sokawati.

[8] Sesuai konteks dibaca: *Nalendra*
[9] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
28.	Lajěng piněthuk ing yuda, langkung ramening ajurit, sampun karsaning Yang Sukma, Ki Martapura puniki, wěntisira kababit, marang Kalataka iku, gennya nyumět priyangga, mapan lajěng lampahneki, wus karěbut ing Sokawati sědaya.	Kemudian mereka bertempur. Sangat ramai perangnya. Sudah kehendak Tuhan, Ki Martapura betisnya terkena lemparan Meriam yang disulut sendiri (olehnya). Kemudian perjalanannya sudah direbut ke Sokawati semua
29.	Dhumatěng Kangjěng Pangeran, Mangkubumi kondur nuli, wau dhatěng Kartasura, lajěng sohan[10] mring Sang Aji, katur sasolahneki, Jěng Sunan ngandika arum, ya adhi suntarima, tulusa sira duweni, Sokawa-(h.110)-ti adhi sira kang parentah.	oleh Kanjeng Pangeran Mangkubumi. Segera pulang (ia) menuju ke Kartasura kemudian menghadap Sang Raja. Dilaporkan apa yang terjadi. Kanjeng Sunan berkata halus, “Iya dinda kuterima (laporanmu). Tetaplah engkau miliki Sokawati adikku, engkau yang memerintah.”
30.	Měngkana pan sampun lama, Edler maring Kartawani, ginuběl ming[11] Pringgalaya, kinen mundhut Sokawati, Edler mapan nuruti, Sokawati wis pinundhut, dhumatěng Kangjěng Pangran, nanging sewu ingkang měksih, Kangjěng Pangran langkung gennya lěnggana.	Demikian telah lama Edler berada di Kartasura. (Ia) terus diminta oleh Pringgalaya agar merebut Sokawati. Edler menurutinya. Sokawati telah direbut dari Kanjeng Pangeran, akan tetapi masih ada seribu. Kanjeng Pangeran sangat tidak mau,
31.	Nanging Edler kědah měksa, Kangjěng Sunan anjurungi, mring kajěnge Edler ika, dadya Pangran Mangkubumi,	namun Edler harus memaksanya. Kanjeng Sunan mendukung terhadap keinginan Edler tersebut. Jadilah Pangeran Mangkubumi

[10] Sesuai konteks dibaca: *sowan*
[11] Sesuai konteks dibaca: *mring*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	langkung grěrahing galih, dalu nulya lolos sampun, lawan sagarwa putra, dhumatěng ing Sokawati, Kangjěng Sunan anrěka dhatěng kang raka.	sangat sakit hatinya. Malamnya ia segera melarikan diri bersama anak dan istrinya menuju ke Sokawati. Kanjeng Sunan mengira kepada kakandanya
32.	Kangjěng Pangeran punika, Ngabehi ingkang ngajani, nulya ciněpěng kang raka, binucal mring sabrang iki, dadya sěntana sami, langkung giris manahipun, dadya lolos sědaya, tan ana kantun sawiji, lawan Raden Suryakusuma pa-(h.111)-n kesah.	(yakni) Kanjeng Pangeran Ngabehi yang membujuk. Segera sang kakak ditangkap (dan) dibuang ke negeri seberang. Semua sentana menjadi sangat takut hatinya, sehingga kabur semua tanpa ada yang tersisa satupun. Pun Raden Suryakusuma juga pergi.
33.	Langkung bedru tanah Jawa, sagunging santana sami, wontěn nunggil mring kang raka, Kangjěng Pangran Mangkubumi, wontěn mawat pribadi, dhumatěng ing Gunung Kidul, nging ciněndhak kewala, langkung risak tanah Jawi, duk jěněnge Jěng Sunan Kombul punika.	Semakin kacau tanah Jawa. Para sentana ada yang bersatu dengan kakanda Kanjeng Pangeran Mangkubumi. Ada yang berkhianat (pergi) sendiri menuju ke Gunung Kidul. Akan tetapi dipersingkat saja (kisahnya). Sangat rusak tanah Jawa, pada masa pemerintahan Kanjeng Sunan Kombul itu.
34.	Pan lama denira yuda, yang-uyanging tanah Jawi, kumpni pan kathah pějah, měsah Pangran Mangkubumi, dadya tinulung iki, gurnadur utusan sampun, pinalih tanah Jawa, Jěng Sunan narima iki, Kangjěng Pangran Mangkubumi wus	Telah lama ia berperang, membuat kacau tanah Jawa. Kompeni banyak yang mati melawan Pangeran Mangkubumi, sehingga ditolonglah ia. Gurnadur telah mengutus (agar) tanah Jawa dibagi dua. Kanjeng Sunan menerima itu. Kanjeng Pangeran Mangkubumi (juga)telah

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	narima.	menerima.
35.	Dadya kěkalih punika, tanah Jawa kratoneki, tanah Pajang lan Měntaram, Kangjěng Pangran Mangkubumi, ingkang aneng Měntawis, ing Ngayogya nagrenipun, aněnggih jujuluknya, Kangjěng Pangran Mangkubumi, Kangjěng Sultan Mangkubuwana katiga	Jadilah dua keratonnya tanah Jawa. (Yakni) tanah Pajang dan Mataram. Kanjeng Pangeran Mangkubumi yang menempati di Mataram, di Ngayogya kerajaannya. Adapun julukannya (adalah) Kanjeng Pangeran Mangkubumi, Kanjeng Sultan Mangkubuwana ketiga.
36.	Ing Kartasura winarna, mapan iya sampun nga-(h.112)-lih, kědhaton waněstan Sala, Jěng Suna[12] Kombul winarni, seda mapan wus lami, sinare Nglangkungan iku, ingkang putra gumantya, Kangjěng Pangeran Dipati, ajějuluk Jěng Sunan Mangkubuwana.	Di Kartasura diceritakan juga sudah berpindah keraton (yang) dinamakan Sala. Kanjeng Sunan Kombul dikisahkah telah meninggal lama, dimakamkan di Nglaweyan. Putranya yang menggantikan, (yaitu) Kanjeng Pangeran Adipati dengan julukan Kanjeng Sunan Mangkubuwana
37.	Aněnggih kaping sěkawan, Pangan Bintara kawarni, ngapusan lajěng binucal, dhumatěng ing sabrang nuli, nging Suryakusumeki, langkung prakosa prangipun, mapan wus salin nama, Kangjěng Pangran Mangkunagri, pan tinulung mring Jěng Sunan Surakarta.	yakni yang keempat. Pangeran Bintara diceritakan ditipu kemudian dibuang ke negeri seberang. Akan tetapi, Suryakusuma sangat kuat dalam berperang. (Ia) telah berganti nama (menjadi) Kanjeng Pangeran Mangkunegara. (Ia) ditolong oleh Kanjeng Sunan Surakarta.
38.	Měngkana sampun waluya, ing tanah Jawa puniki, kawarna ing Ngayogya,	Demikian telah kembali damai di tanah Jawa ini. Tersebutlah di Ngayogya,

[12] Sesuai konteks dibaca: *Sunan*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Kangjěng Sultan kang ngrěnggani, pan drěman sugih siwi, putra-putri mapan iku, nging kang putra kewala, punika ingkang winarni, namanira Jěng Pangran Ngabiha[13].	Kanjeng Sultan yang memimpin. Ia memiliki banyak anak, putra dan putri. Akan tetapi, hanya yang putra saja di sini yang diceritakan. Namanya (adalah) Kanjeng Pangeran Ngabehi.
39.	Nulya Jěng Pangran ika, Dipati arinireki, Pangran Děmang aranira, nulya Pangran Dipasanteki, mapan arine malih, Pangran Natakusu-(h.113)-meku, lan Pangran Sumayuda, Pangran Hadiwijayeki, nulya Pangran Harya Panular arinya.	Kemudian Kanjeng Pangeran Adipati adiknya, Pangeran Demang namanya. Lalu Pangeran Dipasanta. Adiknya lagi (yakni) Pangeran Natakusuma, Pangeran Sumayuda, Pangeran Hadiwijaya, lalu Pangeran Harya Panular adiknya,
40.	Pangran Mangkukusuma, Pangran Hadikusumeki, nuli Pangran Dipasana, Pangran Danupaya nuli, Pangran Balitar iki, Pangran Santakusumeku, Pangran Dipawijaya, pěpatihira Sang Aji, Raden Yudaněgara nagri Toyamas.	Pangeran Mangkukusuma, Pangeran Hadikusuma, lalu Pangeran Dipasana, Pangeran Danupaya lalu Pangeran Blitar, Pangeran Santakusuma, Pangeran Dipawijaya. (Adapun) patih sang raja, (yakni) Raden Yudanegara (dari) Banyumas
41.	Pinundhut kinarya patya, ingalih namanireki, Raden Dipati Danurja, pěngulu Pikih Ibrahim, katiga nunggal kapti, ratu patih lan pangulu, marma nagri Ngayogya,	(yang) diangkat menjadi patih. Diganti namanya (menjadi) Raden Adipati Danureja. (Adapun) *pengulu*nya[14] (bernama) Fikih Ibrahim. Ketiganya bersatu tekad, (yakni) raja, patih, dan *pengulu*.

[13] Sesuai konteks dibaca: *Ngabehi*
[14] Pengulu: pemimpin agama Islam

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kĕlangkung arjanireki, patih jĕro nĕnggih Kyahi Sindurja.	Menyebabkan negara Ngayogya (menjadi) sangat sejahtera. (Yang menjadi) patih dalam adalah Kyai Sindureja.
42.	Wĕdana mancanĕgara, Rahaden Rangga puniki, anĕnggih Prawiradirja, kĕlangkung keringaneki, mring praja kanan kering, anĕnggih ingkang winuwus, Kangjĕng Pangran Dipatya, kang putra diwasa sami, ingkang sĕpuh anĕnggih pinaringan nama.	(Yang menjadi) wedana mancanegara (adalah) Raden Rangga Prawiradirja. Sangat dihormati oleh kerajaan kiri kanan. Adapun yang dibicarakan (tentang) Kanjeng Pangeran Adipati, anaknya telah dewasa semua. Yang tua diberi nama
43.	(h.114) Wau dhumatĕng kang eyang, Kangjĕng Pangran Mangkubumi, nulya Pangeran Panĕngah, Pangran Martasona nuli, Pangran Pamot kang rayi, Pangran Pringgalaya iku, nulya Pangran Riya Mĕnggala, nulya Pangran Singasari, kang waruju nama Pangran Anem ika.	oleh sang eyang, Kanjeng Pangeran Mangkubumi. Yaitu Pangeran Panengah, Pangeran Martasona, lalu Pangeran Pamot adiknya, Pangeran Pringgalaya, lalu Pangeran Riya Menggala, Pangeran Singasari, (dan) yang bungsu bernama Pangeran Anem.
44.	Dene ingkang kinasiyan, dhumatĕng kang eyang iki, nanging Pangran Mangkubumya, langkung krĕta Ngayogyaki, Kangjĕng Sultan winarni, pan dumugi yuswanipun, mĕnangi buyut ika, Kangjĕng Pangran Mangkubumi, drĕbe putra jalu sarĕng baturira.	Adapun (ia) yang dikasihi oleh sang kakek. Akan tetapi, Pangeran Mangkubumi, sangat makmur Ngayogya itu. Kanjeng Sultan diceritakan hingga berusia lanjut (masih) sempat melihat cicitnya. Kanjeng Pangeran Mangkubumi memiliki anak laki-laki dari abdinya.
45.	Ing tahun Ĕbe punika,	Di tahun Be itu

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wulan Mukharam nujoni, tanggal ing wolu kang dina, Jumungah Wage puniki, Alip ingkang lumaris, Kulawu mapan anuju, wěktu saur babarnya, Jěng Sultan ngaturan uning, langkung suka kang buyut pinundhut nulya.	(yakni pada) bulan Muharam tanggal delapan, harinya Jumat Wage ini. (tahun) Alip yang berjalan, (wukunya) Kulawu, menjelang waktu sahur kejadiannya. Kanjeng Sultan diberi tahu (menjadi) sangat senang (dan) sang cicit lalu diambil.
46.	Kangjěng Ibu ingkang běkta, prapta ngarsanya Sang Aji (h.115), pinarak Prabayěksa, pan lajěng ngiling-ilingi, Jěng Sultan ngandika ris, Bok Ratu Buyutireku, besuk wruhanira[15], wus karsaning Yyang Widi[16], pan pinasthi iya karya lampahan[17]	Kanjeng Ibu yang membawa sampai di hadapan Sang Raja. Duduklah (mereka) di *Prabayeksa,* kemudian (Raja) mengamati dengan seksama. Kanjeng Sultan berkata halus, “Bok Ratu, buyutmu itu kelak lihatlah. Telah menjadi kehendah Tuhan, ditakdirkan (ia) menjalankan tugas
47.	Pan iku luwih lan ingwang, rusake Wělanda benjing, wěkasan walahualam, marma Bok Ratu denběcik, mamong buyutireki, pan mituhu Kangjěng Ratu, marma tan kenging pisah, lan kang wayah buyut iki, pan měningi tigang taun ingkang yusya.	yang lebih (besar) daripada aku. Rusaknya Belanda kelak, (akan berakhir) *wallahua’lam.* Maka dari itu, Bok Ratu dengan baik rawatlah buyutmu ini.” Kanjeng Ratu mematuhinya, sehingga tidak bisa berpisah dengan cucu cicit ini. Setelah mengalami tiga tahun umur (cicitnya),
48.	Kondurnya mring rahmatolah, Jěng Sultan Mangkubuwaneki[18] aněnggih kang kaping tiga,	pulanglah ke rahmatullah, Kanjeng Sultan Mangkubuwana yakni yang ketiga.

[15] Kurang satu suku kata
[16] Kurang satu suku kata
[17] Kurang satu suku kata
[18] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nulya kang putra gumanti, Kangjěng Pangran Dipati, juměněng Sultan puniku, něnggih Mangkubuwana, kaping sěkawan puniki, ingkang putra Pangran Mangkubumi nulya.	Lalu puteranya yang menggantikan, (yaitu) Kanjeng Pangeran Adipati. (Telah) diangkat (menjadi) Sultan Mangkubuwana yang keempat. Puteranya Pangeran Mangkubumi lalu
49.	Juměněng Pangran Dipatya, Pangran Pringgalaya nuli, pan ingělih namanira, Pangran Mangkudiningrati, Pangran Anem pinaring, nama Mangkubu-(h.116)-bumi[19] iku, dadya luwih ing putra, mapan ya iku kěkasih, kang sěntana mapan kalih lělurahnya.	bertahta Pangeran Adipati. Pangeran Pringgalaya kemudian berganti namanya Pangeran Mangkudiningrat. Pangeran Anem diberi nama Mangkubumi. Menjadi unggul di antara anak (yang lain). Demikianlah namanya, sentana dengan kedua lurahnya,
50.	Kangjěng Pangran Ngabeika lan Pangran Natakusumeki Kangjěng Ratu Gěng winarna pan asring sělayaneki lan kang putra pribadi dadya mutung adhudhukuh babad kang ara-ara mapan lajěng dendalěmi těbihira saking nagri ing Ngayogya	(yaitu) Kanjeng Pangeran Ngabehi dan Pangeran Natakusuma. Diceritakan Kanjeng Ratu Ageng sering berselisih dengan puteranya sendiri, menyebabkan putus hubungan (lalu) membuat dusun dengan membabat hutan belantara kemudian ditinggali. Jaraknya dari negara Ngayogya
51.	Mapan lampahan saějam měngkana pan sampun dadi winěstanan Těgalrěja kang wayah buyut tan keri Kangjěng Ratu winarni pan tětanen rěměnipun sinambi lan ngibadah	sekitar satu jam perjalanan. Demikian telah jadi (dusun tersebut) dinamai Tegalreja. Cucu dan buyutnya tidak ketinggalan. Kanjeng Ratu diceritakan senang bercocok tanam diselingi (dengan) ibadah.

[19] Sesuai konteks dibaca: *Mangkubumi*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kinarya namur puniki lampahira gen brangta marang Yang Sukma	Dijadikan sarana menghibur diri tirakatnya dalam mencintai kepada Tuhan.
52.	Kang buyut tan kenging pisah sinambi winulang iki langkung kěrta Těgalrěja mapan kathah tiyang prapti samya angungsi tědhi ingkang santri ngungsi ngelmu langkung rame ngibadah punapa dene wong tani ěněngěna kawarnaa ing Ngayogya	Sang cicit tidak dapat berpisah, sambil diberi ajaran. Sangat makmur (dusun) Tegalreja. Banyak orang yang datang, untuk mencari makan. Adapun yang santri (datang untuk) mencari ilmu. Sangat rajin (mereka) beribadah, apalagi para petani. Dihentikan cerita di Ngayogya.
53.	(h. 117) Raden Dipati Danurja lawan Ki Pangulu iki Pěkih Ibrahim punika lan Kiyai Sindurjeki Raden Rangga pan sami Prawiradirja puniku mantuk mring Rahmatollah taruntunan datan lami lan Jěng Sultan dadya sěpi ing Ngayogya	(Diceritakan) Raden Adipati Danureja dan Ki Pangulu, (yakni) Fikih Ibrahim serta Kiai Sindureja (juga) Raden Rangga Prawiradirja itu (telah) pulang ke Rahmatullah, beriringan tidak lama (dengan kepulangan) Kanjeng Sultan[20]. Jadilah sepi di Ngayogya.
54.	Kangjěng Sultan nulya karya pěpatih wayahireki Raden Dipati Danurja Tuměnggung Měrtaněgari jinunjung namaneki Raden Dipati puniku nunggak sěmi Danurja Raden Rangga kang gěntosi ingkang wayah pan inggih kados kang eyang	Kanjeng Sultan lalu mengangkat patih cucunya, (yakni) Raden Adipati Danureja Tumenggung Mertanagara. Terangkatlah nama Raden Adipati tersebut. Mewarisi nama yang sama, yakni Danureja. (Adapun) Raden Rangga yang menggantikan (adalah) sang cucu yang juga seperti kakeknya.

[20] Sultan sebelumnya

No.	Alih Aksara	Terjemahan
55.	Anama Prawiradirja Ki Sindurja kang gĕntosi Raden Tumĕnggung ika Sumadiningrat kang siwi Sindurja nora dadi nanging mĕksih namanipun Ki Pangulu punika anĕnggih ingkang gĕntosi Lurah Suranata nĕnggih namanira	(Ia) bernama Prawiradirja. (Sementara) Ki Sindureja yang menggantikan (adalah) Raden Tumenggung Sumadiningrat, anaknya. (gelar) Sindureja tidak ada tetapi masih ada namanya. Ki Pangulu tersebut yang menggantikan (adalah seorang) Lurah Suranata bernama
56.	Muhamat Sapingi ika punggawa tiga pan sami kĕma- (h. 118) ntu mring Sri Narendra Raden Sumadiningrat iki Ratu Bĕndara nĕnggih Raden Dipati puniku Ratu Angger kang nama Raden Rangga kang pinaring kang wĕruju Kangjĕng Ratu Madurĕtna	Muhammad Safi’i. Ketiga punggawa tersebut sama-sama dijadikan menantu oleh Sang Raja. Raden Sumadiningrat (mendapat) Ratu Bendara. Raden Adipati (mendapat) Ratu Angger namanya. Raden Rangga diberi yang bungsu (bernama) Kanjeng Ratu Maduretna.
57.	Katiga samya nemira dene karsanya Sang Aji pan langkung sangking kang rama tĕnapi punggawa katri maksiyat carub sami kalawan agamanipun Ki Pangulu mĕngkana kabeh wong Ngayogya sami agĕng alit awis ingkang lampah nyata	Ketiganya sama-sama (masih) muda. Adapun keinginan Sang Raja (adalah agar mereka) lebih (unggul) dari ayahnya. Akan tetapi ketiga punggawa (tersebut) justru (berbuat) maksiat bercampur dengan agamanya Ki Penghulu. Demikianlah semua orang Ngayogya besar (atau) kecil jarang yang bertindak dengan benar.
58.	Jĕng Ratu Agĕng winarna langkung susah ingkang galih asung peling tan ginĕga mring kang putra wayah sami	Kanjeng Ratu Ageng diceritakan sangat sedih hatinya, (sebab ia) memberi peringatan tidak dipatuhi oleh para anak dan cucunya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dadya anglĕs sireki dhasar wancine wus sĕpuh Jĕng Ratu ingkang driya kondur mring Rahmatollahi Tĕgal Arja kang wayah buyut gumantya	Menjadi sedih ia. Memang sudah lanjut usia Kanjeng Ratu. (Ia) meninggal (di) Tegalreja. Cucu dan cicitnya yang menggantikan.
59.	Kangjĕng Pangran Dipatya pan tĕtiga putraneki kang sampun samya diwasa Pangran Dipanĕgare- (h. 119) ki Pangran Adinĕgari Pangran Suryabrangta iku kang mĕngku Tĕgal Arja gĕntosi kang eyang suwargi Kangjĕng Ratu Pangeran Dipanĕgara	Kanjeng Pangeran Adipati, ketiga puteranya sudah dewasa semua. Pangeran Dipanegara, Pangeran Adinegari, (dan) Pangeran Suryabrangta. Yang memimpin Tegalreja menggantikan almarhumah eyangnya, Kanjeng Ratu (yakni) Pangeran Dipanegara.
60.	Nanging wus karsaning Sukma Pangran Dipanĕgaraki kĕdah momori kang eyang buyut mapan karsaneki rĕmĕn agami[21] dadya sĕlaya iku[22] lan kang eyang Jĕng Sultan dadya awis sowaneki nging Garĕbĕg punika kang pĕsthi ana	Akan tetapi, sudah menjadi kehendak Tuhan. Pangeran Dipanegara harus mengikuti sang nenek buyut dalam kehendaknya senang ilmu agama. Hal itu menjadikan perselisihan dengan sang eyang, Kanjeng Sultan. (Ia) menjadi jarang menghadap. hanya (pada saat) *Grebeg*[23] itulah yang pasti hadir.
61.	Sĕprandene kĕdah mĕksa ngalam[24] dosa agĕng alit saking jrih dhatĕng kang eyang tĕnapi dhatĕng sudarmi nanging kang tyas pribadi	Meskipun harus terpaksa mendapatkan dosa besar (atau) kecil (dikarenakan) takut kepada sang eyang, dan juga kepada ayahnya. Akan tetapi, hatinya sendiri

[21] Kurang dua suku kata.
[22] Kurang satu suku kata
[23] Upacara tradisional Kerajaan Islam di Jawa dengan kelengkapan berupa *gunungan* (biasa dilakukan tiga kali setahun: *Mulud, Sawal, Besar*)
[24] Sesuai konteks dibaca *ngalap*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nging agama rěměnipun měngkana Těgal Arja langkung duk kang yang swargi kang ngibadah těnapi kathahing tiyang	hanya cinta kepada agama. Demikian di Tegalreja lebih (ramai) ketika (zaman) almarhumah eyang yang beribadah maupun tentang jumlah orang
62.	Miwah ingkang wěwangunan sědaya sampun wus salin Kangjěng Pangran namanira lamun alělana iki něnggih Seh Ngabdulrahim kělamun a- (h. 120) neng prajagung Pangeran Dipanagara dadya anama kěkalih ingkang yuswa sampun kalih dasa warsa	serta bangunan semua. Sudah berganti nama Kanjeng Pangeran ketika berkelana, yakni Syekh Abdulrahim. Jika berada di kerajaan, (namanya adalah) Pangeran Dipanegara. Dengan demikian (ia) memiliki dua nama. Umurnya sudah dua puluh tahun.
63.	Nanging pěkarěmannya[25] ingkang denlampahi[26] měngkana esthining driya ing siyang kělawan latri sapira neng donyeki dadya karěm ing ... n[27] marang purbaning Sukma nanging sipat ngaral měksih asring kenging kagodha dhatěng wanodya	Hanya kesenangannya yang dijalani. Demikian kesenangan hatinya di siang dan malam (hanya) seberapa terhadap dunia ini. Menjadi cinta dalam…. pada kuasa Tuhan. Namun sifat (yang) menghalangi (yakni) masih sering dapat tergoda oleh wanita.
64.	Yen engět tyasira[28] marang wěkasan dumadi dadya eca alělana anjajah sakehing měsjid mapan tunggil lan santri kang kathah-kathah puniku langkung amati raga angagěm kang sarwa langip	Apabila ingat hatinya terhadap akhir dari kehidupan menjadi enak dalam mengembar,a mengunjungi banyak masjid (dan) menyatu dengan santri. Kebanyakan (ia) sangat mematikan (nafsu) raga (dan) berpakaian yang serba sederhana.

[25] Kurang satu suku kata.
[26] Kurang dua suku kata.
[27] Pada naskah ditulis titik-titik (…)
[28] Kurang dua suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	milanira awis jalma kang uninga	Oleh karena itu, jarang orang yang mengetahui.
65.	Lamun iku kawuningan dhumatěng guruning santri Seh Dulrakim nulya kesah nanging ingkang denkarěmi tunggil lan santri alit lan kang samya nisthanipun anging pondhok punika (h. 121) marmanipun ngalih-ngalih lamun bosěn pěsantren ngalih mring wana	Apabila hal itu diketahui oleh gurunya santri, Syekh Abdul Rahim segera pergi. Hanya saja yang disenangi (adalah) menyatu dengan santri kecil dan yang sama-sama rendahnya. Hanya saja, pondoknya menjadi berpindah-pindah. Jika bosan di pesantren (maka) berpindah ke hutan,
66.	Gunung jurang parang guwa trěkadhang urut pasisir kalamun wulan Ramělan ngujalat guwa ingkang sěpi měngkana kang winarni aneng Sung[29] Kamal panuju Seh Ngabdulrakhim ika linggih neng jro guwa iki lingsir dalu cobaning Yyang nulya prapta	gunung, jurang, tebing, goa, terkadang menyusuri pesisir. Apabila di bulan Ramadan (ia) melakukan *uzlah*[30] di goa yang sepi. Demikian yang dikisahkan di Goa Kamal Syekh Abdul Rahim duduk di dalam goa tersebut. Pada tengah malam cobaan Tuhan mulai datang.
67.	Kělangkung awarna-warna coba ingkang andhatěngi Seh Ngabdulrahim sěmana wus tan děrbe tingal kalih nanging marang Yang Widi wus musna coba sědarum nulya ana kang prapta juměněng ngarsanireki kang wong priya cahyanya sawang purnama	Sangat bermacam-macam cobaan yang mendatangi Syekh Abdul Rahim waktu itu. Sudah tidak memiliki kedua penglihatan, akan tetapi (hanya) kepada Tuhan. Telah musnah segala cobaan. Kemudian ada yang datang berdiri di hadapannya. Seorang pria (yang) mukanya nampak (bagai) purnama

[29] Sesuai konteks dibaca *Song*
[30] Tindakan menjauhkan diri dari keramaian

No.	Alih Aksara	Terjemahan
68.	Awěsta Sang Jatisukma sayěktine Sunan Kali Seh Ngabdulrahim sěmana cěngěng denira ningali nulya ngandika aris eh Ngabdulrahim sireku wus pinasthi Yyang Sukma lamun sira iku benjing dadya ratu iring-iring nulya musna	Ia bernama Sang Jatisukma, (yang) sesungguhnya (adalah) Sunan Kali. Syekh Abdul Rahim waktu itu takjub melihatnya. Kemudian orang tersebut berkata halus, "Hei Abdul Rahim, engkau itu sudah ditakdirkan oleh Tuhan, bahwa engkau itu kelak (akan) menjadi raja pendamping." Lalu hilang.
69.	Nulya musna Sang (h. 122) Pandhita pupungun Seh Ngabdulrahim kělangkung gěgětunira dene tan ngantos ngaběkti enjing nulya lumaris lampahnya pan jujur gunung, tan ngetang pringga laya salira wus tan katolih kang aesthi amung sihira Yang Sukma	Kemudian sang pendeta menghilang. Masih terheran-heran Syekh Abdul Rahim. (Ia) sangat menyesal sebab tidak sempat memberi sembah. Pagi harinya (ia) segera berjalan. Perjalanannya lurus (menuju) gunung tanpa memikirkan marabahaya (dan) kematian. Tubuhnya sudah tidak berpaling. Yang diinginkan hanya kasih Tuhan.
70.	Nusup-nusup lampahira mudhun jurang minggah ardi tan ana ingkang sinědya langkung liwung ing tyasneki lamun sayah lumaris sare saěnggen-ěnggenipun měngkana sampun prapta ing Běkung Seh Ngabdulrahim lajěng kenděl ngantos angsal pitung dina	Blusukan jalannya, turun jurang naik gunung. Tidak ada yang diinginkan. Sangat bingung hatinya. Apabila lelah berjalan (ia) tidur di manapun. Demikian sudah sampai di Bekung Syekh Abdul Rahim. Kemudian (ia) berdiam (di sana) hingga tujuh hari.
71.	Seh Ngabdulrahim wus tědhak dhumatěng Masjid Magiri pan arsa salat Jumungah mapan nuju samya prapti sagung kang juru kunci	Syekh Abdul Rahim sudah berangkat menuju Masjid Imagiri hendak salat Jumat. Saat semua sudah datang, para juru kunci

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan arsa salat sĕdarum kagyat samya tumingal tan pandung mring gustineki pan kumrubut samya tur salam sĕdaya	juga hendak salat semua, terkejut mereka melihat. (Mereka) tdak pangling kepada tuannya. (Mereka) berkerumun untuk memberi salam semua.
72.	Sabakdanira Jumungah sagung ingkang juru kunci mapan lajĕng samya kurmat (h. 123) ing sagadhah-gadhahneki dadya nyare sawĕngi ing Masjit Jimatan iku enjing anulya mangkat Seh Ngabdulrahim lumaris tut lepen ika lajĕng minggah arga[31]	Sesudah salat Jumat, para juru kunci kemudian memberikan penghormatan semampunya. Jadilah menginap semalam di Masjid Pajimatan tersebut. Paginya lalu berangkat. Syekh Abdul Rahim berjalan menyusuri sungai kemudian menaiki gunung.
73.	Prapta ing Guwa Seluman lajĕng anyare sawĕngi enjing anulya lumampah nut tirah-tirahing ardi mĕngkana sampun prapti Seh Ngabdulrakim puniku Guwa Sigala-gala anulya dipunlĕbĕti kalih dalu nyare neng Sigala-gala	Sampailah di Goa Siluman kemudian menginap semalam. Paginya melanjutkan perjalanan menyusuri tepian gunung. Demikian telah sampai Syekh Abdul Rahim tersebut (di) Goa Sigala-gala kemudian dimasuki. Dua malam (ia) menginap di Goa Sigala-gala.
74.	Enjang anulya lumampah lajĕng amĕdĕ kang wukir Guwa Langse kang sinĕdya dirgama wus tan kaesthi Guwa Langse lampahipun Seh Ngabdulrahim nulya neng ngriku amati ragi awĕtara neng guwa satĕngah candra	Paginya lalu berjalan Kemudian mengitari gunung. Goa Langse yang dituju. Halangan sudah tidak dhiraukan. (Sampai) di Goa Langse perjalanan Syekh Abdul Rahim lalu (ia) di sana bertapa. Kira-kira (ia) di goa setengah bulan
75.	Angĕningakĕn kang tingal	untuk mengheningkan penglihatannya.

[31] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wus sirna sagung kaeksi Seh Ngabdulrahim sĕmana nging kantun rumĕkseng urip uri- (h. 124) p rumĕkseng dhiri dhiri wangsul urip sampun kang urip kaya-kaya sampun tan kĕna winuning kawarnaa ingkang ngadhaton samodra	Telah sirna semua (yang) terlihat (oleh) Syekh Abdul Rahim waktu itu. Hanya tinggal yang menjaga kehidupan, hidup yang menjaga diri, diri yang pulang ke kehidupan masa lalu. Yang hidup bagaikan sudah tidak dapat diketahui. Diceritakan yang merajai lautan,
76.	Ratu Kidul sampun prapta neng ngarsa Seh Ngabdulrakim mapan padhang jroning guwa nging Jĕng Ratu wus udani lamun Seh Ngabdulrakim lagya suwung ciptanipun datan kenging ginodha dadya umatur ubanggi lamun benjang prapteng mangsa badhe prapta	Ratu Kidul sudah tiba di hadapan Syekh Abdul Rahim. Jadilah terang di dalam goa. Akan tetapi, Kanjeng Ratu sudah mengetahui bahwa Syekh Abdul Rahim sedang hening pikir, tidak bisa diganggu. Jadilah terucap janji, bahwa besok suatu saat hendak datang.
77.	Nanging Seh Ngabdulrakima miarsa datan ningali Ratu Kidul sampun musna mĕngkana Seh Ngabdulrahim wus ucul tingalneki mantuk bangsa sariyahipun[32] enjing nulya tumĕdhak dhumatĕng Parangtaritis lajĕng siram anare Parangkusuma	Akan tetapi, Syekh Abdul Rahim (hanya) mendengar tanpa melihat. Ratu Kidul sudah hilang. Demikian Syekh Abdul Rahim sudah melepaskan penghilatannya, kembali ke ujud mula. Paginya lalu pergi menuju Parangtritis kemudian mandi (dan) menginap di Parangkusuma.
78.	Pitĕkur sendhean sela layap-layap miarseki suwara mapan mĕngkana eh ya ta Seh Ngabdulrakim	(Ia) berdoa bersandar pada batu. Sayup-sayup mendengar suara demikian, “Hei engkau Syekh Abdul Rahim

[32] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ngaliya araneki Ngabdulkamit ta sireku lan maneh ingsun warah (h. 125) kurang tělung taun iki ing bubrahe iya něgara Ngayogya	bergantilah nama (menjadi) Abdul Hamid engkau itu, dan lagi aku beri tahu bahwa kurang tiga tahun ini (yakni) kerusakan kerajaan Ngayogya.
79.	Mapan wus karsaning Sukma wiwit bubrah tanah Jawi iya kurang tělung warsa lawan sira iku benjing mapan iya wus pinasthi dadi lělakon ing besuk ingsun aweh pratandha marang sira Ngabdulkamit panah Sarutama iki sira goa	Sudah menjadi kehendak Tuhan, permulaan kehancuran tanah Jawa yakni kurang (dari) tiga tahun. Serta engkau kelak sudah ditakdirkan menjadi tokoh suatu peristiwa nantinya. Aku memberi isyarat kepadamu, Abdul Hamid. Panah *Sarutama* ini gunakanlah.
80.	Lan maneh wěwěkas ingwang marang sira Ngabdulkamit lan poma sira den-yitna lamun luput iku benjing ramanira tan dadi nanging ta wěwěkasingsun Ngabdulkamit mring sira yya gělěm sira kinardi ya Pangeran Dipati marang Wělanda	Ada lagi pesanku kepadamu, Abdul Hamid, hendaknya berhati-hatilah apabila nantinya meleset ayahmu tidak menjadi (raja). Akan tetapi, pesanku kepadamu Abdul Hamid, jangan mau engkau digunakan (sebagai) Pangeran Adipati oleh Belanda,
81.	Mapan wus pěsthi duraka nanging ta ramanireki Ngabdulkamit jaganana olehnya juměněng aji tan ana malih-malih nanging sira srananipun mapan iku tan dawa nanging kinarya lěluri Ngabdulrahim wus poma sira muliya	sudah pasti (engkau) durhaka. Akan tetapi, ayahmu Abdul Hamid, jagalah (dirinya) (dalam) menjadi raja. Tidak ada lagi yang lain tetapi engkau sarananya. (Meskipun hal) itu tidak lama, tapi dijadikan (sebagai) penerus (silsilah). Sudah, pulanglah engkau, Abdul Rahim!”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
82.	Byar wungu padhang tingalnya tan ana (h. 126) jalma tan angling lajěng ningali gěgana wontěn cumlorot lir thathit dhawah ngarsanireki tumancěb ing sela iku něnggih Ki Sarutama mapan wus pinundhut nuli byar raina Seh Ngabdulkamit lumampah	Terbangun (dan menjadi) terang penglihatannya. tidak ada seorangpun dan tanpa perkataan. Kemudian (ia) melihat langit, ada cahaya turun bagaikan kilat (yang) jatuh di hadapannya, menancap di batu. Itu adalah Ki Sarutama (dan) telah diambilnya. Menjelang pagi, Syekh Abdul Hamid berjalan,
83.	Kinandhut Ki Sarutama pan lajěng urut kikisik kenděl aneng ing Sawangan sakědhap nulya lumaris prapta Nglipura iki ing Sela Gilang puniku nyare sědalu nulya enjing pan lajěng lumaris prapta Guwa Sěcang kenděl Jěng Pangeran	dibawalah Ki Sarutama menyusuri pantai (dan) berhenti di Sawangan sebentar. Kemudian berjalan (hingga) tiba di Nglipura. Di Sela Gilang menginap semalam lalu paginya melanjutkan perjalanan. Sampailah di Goa Secang, berhenti Kanjeng Pangeran
84.	Anyare sědalu ika enjing pan lajěng lumaris kondur marang Těgal Arja měngkana pan sampun prapti lajěng denbusanani Ki Sarutama puniku rineka cundrik ika ěněngna ingkang winarni ing Ngayogya langkung kathah kang bicara	beristirahat semalam. Paginya melanjutkan perjalanan pulang menuju Tegalreja. demikian telah sampai, lalu diberi busana Ki Sarutama tersebut, menyerupai cundrik. Cerita tersebut dihentikan, (berganti kisah) di Yogyakarta lebih banyak yang dibicarakan.
85.	Oprup mapan salin nama ministěr ing namaneki Engglar namaning Wě- (h. 127) landa lawan lěnggah jajar sami	*Oprup*[33] berganti nama (menjadi) *minister*[34] sebutannya, Engglar nama Belandanya, yang duduk bersama

[33] Oprup: sebutan pembesar zaman kompeni
[34] *Minister*: orang Belanda yang turut membahas permasalahan kerajaan Jawa

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lan Kangjěng Sultan iki lawan mawi songsong iku pan iku datan lama nulya Gurnadur ngějawi nulya Jendral Dhandhlěs namanira	Kanjeng Sultan dengan *songsong*[35] tersebut. Tidak lama kemudian Gubernur yang datang ke Jawa (yakni) Jenderal Daendels namanya
86.	Sampun prapta Surakarta yun lajěng mring Ngayojeki Kangjěng Sultan datan arsa sabab dereng wontěn iki adat kang dhingin-dhingin Jendral ngějawi puniku sěnajan ngějawia pan nanging kenděl Sěmawis sětun těbih mapan kenděl Salatiga	sudah tiba di Surakarta. (Ia) kemudian hendak menuju Yogyakarta. Kanjeng Sultan tidak menginginkannya, sebab belum ada tradisi yang dulu-dulu (tentang) Jenderal yang datang ke Jawa. Meskipun datang ke Jawa namun hanya singgah di Semarang, lebih jauh (lagi) singgah di Salatiga.
87.	Nanging Jendral kědah měksa genira ayun udani wěkasan dadya sělaya sagung wong Ngayogya sami kinen busana jurit sampun suměkta sědarum Den Dipati Danurja lan Raden Rangga těnapi pra punggawa kang agung-agung sědaya	Akan tetapi, Jenderal sangat memaksakan keinginannya (untuk) mengetahui. Akhirnya terjadilah perselisihan. Seluruh orang Yogyakarta disuruh berpakaian perang (dan) telah bersiap semua. Raden Adipati Danureja dan Raden Rangga serta para punggawa dan pembesar semua.
88.	Kang jawi dherek sědaya dhumatěng Raden Dipati mapan kinen mangsulěna lampahe Jendral puniki Kělathen sampun prapti (h. 128) tan adangu Jendral rawuh umiyat wong Ngayogya aměpěti lurung sami dadya kewran Jendral pan kirang suměkta	Yang di luar ikut semua dengan Raden Adipati. (Mereka) disuruh memulangkan perjalanan Jenderal itu. (Pasukan) sudah sampai di Klaten. Tidak lama kemudian Jenderal datang (dan) melihat orang-orang Yogyakarta semua menghalangi jalan. Jenderal menjadi bingung sebab kurang

[35] *Songsong*: payung kebesaran

No.	Alih Aksara	Terjemahan
		persiapan.
89.	Lajěng luměbět kewala mring Loji Jendral puniki Raden Dipati Danurja lan Raden Rangga těnapi sagung kang pra dipati tumut malěbět sědarum lajěng samya tabeyan kalawan Jendral anuli abicara Jendral dados manahira	Kemudian (ia) langsung masuk ke dalam Loji Jenderal. Raden Adipati Danureja dan Raden Rangga beserta para adipati ikut masuk semua. Kemudian mereka memberi salam hormat kepada Jenderal. Selanjutnya (mereka) berkata pada Jendral yang menjadi keinginannya,
90.	Pan lajěng wangsul kewala mantuk dhumatěng Sěmawis měngkana pan lama-lama saya kathah bicareki nanging Raden Ranggaki ingkang tansah dados catur měngkana tumpa-tumpa Den Rangga ingkang prěkawis mapan asring denundang dhatěng Sěmarang	(yakni agar) setelah ini langsung pulang saja, pulang ke Semarang. Demikian lama-kelamaan semakin banyak yang dibicarakan. Akan tetapi, Raden Rangga yang selalu menjadi (bahan) pembicaraan. Demikian (selalu) ditumpuk (dengan) masalah (Raden Rangga) yang sering diundang ke Semarang.
91.	Den Rangga Prawiradirja nanging wus prayitna galih ingkang tyas pan wus uninga lamun dipunpěngarahi dhumatěng ing Kumpni dadya tan pěgat puniku langkung (h. 129) prayitneng baya měngkana mapan wus lami Jendral měksa ayun uninga Ngayogya	Raden Rangga Prawiradirja namun sudah waspada dalam batin. Hatinya sudah mengetahui jika ia (hendak) diserang oleh Kompeni, sehingga (ia) selalu sangat waspada terhadap bahaya. Demikian sudah lama Jenderal memaksa ingin mengetahui Ngayogya.
92.	Wus dadya ingkang bicara měngkana ingkang winarni Kangjěng Pangeran Dipatya ingkang putra dentimbali	Ini telah menjadi keputusan pembicaraan. Demikian yang diceritakan. Kanjeng Pangeran Adipati, anaknya dipanggil (yakni)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Pangeran Dipaněgari sampun prapta ngarsanipun Kangjěng Pangeran Dipatya mapan angandika aris lah ta kulup payo padha andum karya	Pangeran Dipanegara sudah hadir di hadapannya. Kanjeng Pangeran Adipati berkata halus, “Hei anakku, ayo berbagi tugas.
93.	Wong ing Kadipaten ika kang padha dadi prajurit kabeh iku sira rehna pan sewu cacahe iki dene ingkang ngiring mami tumbak kěncěngireki[36] mangsa bodhowa sireku pan ingsun kang bicara dene ingkang ngiring mami nging kariya Ngampilan Surata[37]	Orang-orang di Kadipaten yang menjadi prajurit, semua itu pimpinlah Seribu jumlahnya. Adapun yang mengiringiku (adalah) pengawalan darimu. Semua kuserahkan padamu. Aku yang akan berbicara (kepada Jenderal). Adapun (abdi) yang mengiringiku hanya tinggal *Ngampilan*[38]*, Suranata*[39],
94.	Kělawan Truna Asmara ponakawan gamēl iki ingkang suncěkěl priyangga lawan adhinira kalih dadya kanthinireki sandika Pangran turipun anulya tinimbalan ing- (h. 130) kang wědana prajurit namanira Rahaden Wiryapuspita	beserta *Truna Asmara*, (dan) abdi dalem *gamel*[40] ini (saja) yang kupegang sendiri. Kemudian kedua adikmu jadikanlah pengawalmu!” Pangeran manjawab bersedia. Lalu dipanggillah *wedana prajurit* namanya Raden Wiryapuspita
95.	Lawan Den Jayaminarsa wus pinaringkěn iki mring Pangran Dipaněgara měngkana pan datan lami lan Jendral praptaneki	dan Raden Jayaminarsa. Telah diserahkan mereka kepada Pangeran Dipanegara. Tidak lama kemudian Jenderal tiba.

[36] Kelebihan satu baris (8i)
[37] Kurang satu suku kata; sesuai konteks dibaca: *Suranata*
[38] *Ngampilan*: abdi dalem bertugas membawa *ampilan dalem* (regalia kerajaan)
[39] *Suranata*: abdi pengawal setia raja
[40] Gamel: abdi dalem bertugas menjadi juru rawat kuda

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Kangjěng Pangran Dipatyeku amĕthuk mring Kalasan dene ingkang jaga westhi ingkang putra Pangeran Dipanagara	Kanjeng Pangeran Adipati menemuinya di Kalasan. Adapun yang menjaga (dari) bahaya (yakni) anaknya, Pangeran Dipanegara
96.	Lawan kang rayi kalihnya Pangran Adinĕgareki lan Pangeran Suryabrangta lawan wĕdana kalih ingkang dados pangarsi mĕngkana sampun kapĕthuk lan Jendral neng Kalasan Kangjĕng Pangeran Dipati mapan lĕnggah sakĕdhap anulya mangkat	serta kedua adiknya, (yakni) Pangeran Adinegara dan Pangeran Suryabrangta, serta dua *wedana* yang menjadi pemimpin. Demikian telah bertemu dengan Jenderal di Kalasan. Kanjeng Pangeran Adipati duduk sebentar kemudian berangkat.
97.	Kawarnaa Kangjĕng Sultan kang mĕthuk neng Gawok iki mĕngkana pan sampun panggya lan Jendral Dandĕlĕs nuli lĕnggah sakĕdhap iki anulya budhalan kondur dhatĕng nagri Ngayogya lan Jendral pan sampun prapti mapan ka- (h. 132) thah bicara kang nora dadya	Diceritakan Kanjeng Sultan yang menjemput di Gawok. Demikian telah bertemu dengan Jenderal Daendels lalu duduk sebentar kemudian berangkat pulang menuju negri Ngayogya. Jenderal telah tiba (dan) banyak membicarakan hal-hal yang remeh.
98.	Duk sĕmana ing Ngayogya mapan lagya mĕmpĕngneki sagung kang putra sĕntana lawan kang para dipati mĕngkana Jendral iki mapan mĕnggah kajĕngipun kang prajurit sĕdaya kalĕbĕt mancanĕgari ing Ngayogya sĕdasa ewu pan samya	Waktu itu di Ngayogya sedang serius semua para putera, sentana, dan para adipati. Demikian Jenderal itu keinginannya adalah semua prajurit termasuk *mancanegara* di Ngayogya, sepuluh ribu (jumlahya) semua

No.	Alih Aksara	Terjemahan
99.	Sawangnya lagya gumbira kajawi pangrěmbeneki anging Jendral ing tyasira kang dinugi běngkalahi Rahaden Rangga iki Prawiradirja Madiyun dadya mantuk kewala akarya karenah malih Raden Rangga kang ingangkah kengingira	terlihat sedang bergembira, kecuali bawahannya. Hanya saja, dalam hati Jenderal yang diduga berselisih paham (adalah) Raden Rangga Prawiradirja (dari) Madiun. Jadilah (ia) langsung pulang (untuk) membuat siasat licik lagi (dan) Yang disasar oleh Raden Rangga (adalah)
100.	Kangjěng Sultan kang winarna Rahaden Rangga puniki pan kalilan mantuk ika lan sagung Mancaněgari kawarna sampun prapti Rahaden Rangga Madiyun sampun karsaning Sukma Jěng Ratu Madurětneki babar lajěng seda konduran punika	Kanjeng Sultan. Diceritakan. (bahwa) Raden Rangga diizinkan untuk pulang beserta para (pasukan) *mancanegara.* Diceritakan sudah sampai Raden Rangga (di) Madiun. Sudah kehendak Tuhan, Kanjeng Ratu Maduretna melahirkan lalu wafat.
101.	Sinare ing Giripurna Rahaden Rangga puniki tumu- (h. 132) t aneng pakuburan raina wěngi anangis mapan ngantos alami saya wuwuh driyanipun měngkana ing tyasira angur meluwa ngěmasi datan sagěd yen těksih kantun neng dunya	(Ia) dimakamkan di Giripura. Raden Rangga ikut ke pemakaman. Siang (dan) malam (ia) menangis. Semakin lama semakin bertambah kesedihannya. Demikian dalam hati (ia berkata) lebih baik ikut mati, tidak bisa apabila masih tertinggal di dunia.
102.	Dadya dilalah karsaNya kabeh luput denandhěmi měngkana ingkang winarna Jendral mapan sampun dadi rěmbag lan Den Dipati nulya katur suratipun	Menjadi kebetulan kehendak Tuhan, semua terhindar (dan) dijadikan dingin (pikirannya). Demikian yang diceritakan, Jenderal telah menghasilkan kesepakatan dengan Raden Adipati.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dhumatěng Sri Nalendra anuhun Den Rangga iki pan ingundang ing Jendral dhatěng Sěmarang	Kemudian dihaturkan suratnya kepada Sang Raja. Raden Rangga (sangat) menghormati (ketika) diundang oleh Jenderal ke Semarang.
103.	Dilalah karsaning Sukma Kangjěng Sultan těka gampil pan iku kang dadya marga rusake Ngayogya iki Den Rangga dentimbali wus sowan sěbalanipun pan sewu winětara nanging Den Rangga tyasneki nanging měksih asmara dhatěng kang swarga.	Kebetulan kehendak Tuhan, Kanjeng Sultan mudah (dibujuk). Itulah yang menjadi jalan rusaknya Ngayogya. Raden Rangga (yang) dipanggil telah menghadap beserta pasukannya, sekitar seribu (jumlahnya). Akan tetapi, Raden Rangga hatinya masih mencintai kepada almarhumah (istrinya).